

Государство Израиль
Министерство просвещения
Тип экзамена: на аттестат зрелости
Время проведения экзамена: зима 2020 года
Номер вопросника: 009184
Перевод на русский язык (5)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: חורף תש"ף, 2020
מספר השאלון: 009184
תרגום לרוסית (5)

Еврейская и мировая литература

ספרות עברית וכללית

Для новых репатриантов
для религиозных школ

לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

Указания экзаменуемым

הוראות לנבחן

- а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.
- б. Строение вопросника и ключ к оценке:
в этом вопроснике два раздела.
Раздел первый: проза (притча о мудрецах, короткий рассказ), драма и монодрама
— (2 x 30) — 60 баллов
Раздел второй: поэзия (средневековая поэзия, ивритская поэзия 20 века)
— (2 x 20) — 40 баллов
Всего — 100 баллов

- א. משך הבחינה: שעה וחצי.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה שני פרקים.
פרק ראשון: סיפורת (מעשה חכמים, סיפור קצר), דרמה ומונודרמה
— (30x2) — 60 נקודות
פרק שני: שירה (שירת ימי הביניים, השירה העברית במאה ה־20)
— (20x2) — 40 נקודות
סך הכול — 100 נקודות

- в. Разрешенный вспомогательный материал:
(1) Напечатанный перечень произведений, изучавшихся в классе.
(2) Двухязычный словарь.

- ג. חומר עזר מותר בשימוש:
(1) רשימה מודפסת של היצירות שנלמדו בכיתה.
(2) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

г. Особые указания:

- (1) Необходимо приложить к экзаменационной тетради напечатанный перечень произведений, изучавшихся в классе.
(2) Нельзя писать об одном и том же произведении при ответе на разные вопросы.

- ד. הוראות מיוחדות:
(1) חובה לצרף למחברת הבחינה את הרשימה המודפסת של היצירות שנלמדו בכיתה.
(2) אין לכתוב על אותה יצירה בתשובות שונות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טייטה" בראש כל עמוד המשמש טיוטה. כתיבת טיוטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה.
Пишите только в экзаменационной тетради. Напишите слово «טייטה» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован.

Желаем успеха!

בהצלחה!

Вопросы

Раздел первый – проза (притча о мудрецах и короткий рассказ), драма и монодрама (60 баллов)

Ответьте на два из вопросов 1-11 (за каждый вопрос – 30 баллов; всего – 60 баллов).

Притча о мудрецах

1. Прочтите притчу о Гиллеле Старшем [הלל הזקן] и ответьте на следующий за ней вопрос.

אָמרו עָליו על הַלֵּל הַזֶּקֶן, שֶׁבְּכָל יוֹם וַיּוֹם הָיָה עוֹשֶׂה וּמַשְׁתַּכֵּר בְּטוֹרְפָעִיק.
חָצִיו הָיָה נוֹתֵן לְשׁוֹמֵר בֵּית הַמְדָּרֶשׁ וְחָצִיו לְפִרְנָסָתוֹ וּלְפִרְנָסַת אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ.
פַּעַם אַחַת לֹא מָצָא לְהַשְׁתַּכֵּר וְלֹא הֵנִיחוּ שׁוֹמְרֵי בֵּית הַמְדָּרֶשׁ לְהַפְּנֵס;
עָלָה וְנִתְּלָה וַיֵּשֶׁב עַל פִּי אַרְבָּה, כְּדִי שִׁישְׁמַע דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים מִפִּי שְׁמַעְיָה וְאַבְטָלְיוֹן.
אָמְרוּ: אוֹתוֹ הַיּוֹם עָרַב שַׁבָּת הָיָה, וְתַקּוּפַת טַבַּת הָיְתָה, וַיֵּרֶד עָלָיו שֶׁלֶג מִן הַשָּׁמַיִם.
כְּשֶׁעָלָה עֲמוּד הַשַּׁחַר אָמַר לוֹ שְׁמַעְיָה לְאַבְטָלְיוֹן:
אַבְטָלְיוֹן אָחִי, בְּכָל יוֹם הַבַּיִת מֵאִיר וְהַיּוֹם אָפֵל, שָׁמָּה יוֹם מְעַנֵּן הוּא?
הִצִּיצוּ עֵינֵיהֶן וְרָאוּ דְמוּת אָדָם בְּאַרְבָּה.
עָלוּ וּמָצְאוּ עָלָיו רוֹם שְׁלֵשׁ אַמּוֹת שֶׁלֶג.
פָּרְקוּהוּ וְהִרְחִיצוּהוּ וְסָכּוּהוּ וְהוֹשִׁיבוּהוּ כְּנֶגֶד הַמְדוּרָה.
אָמְרוּ: רָאוּי זֶה לְחַלֵּל עָלָיו אֶת הַשַּׁבָּת.

Укажите три контраста в этой притче и объясните их вклад в раскрытие смысла притчи.

**Обратите внимание: в разных ответах нельзя писать
об одном и том же произведении.**

Короткий рассказ

2. כינורו של רוטשילד / אנטון צ'כוב

Опишите взаимоотношения Якова [יעקב] с Марфой [מארפה] и взаимоотношения Якова с Ротшильдом [רוטשילד] и объясните, что можно узнать о Якове из этих взаимоотношений.

3. יגון / אנטון צ'כוב

В этом рассказе прослеживается прямой параллелизм (аналогия) между Ионой [יונה] и его лошадью и отрицательный параллелизм (аналогия) между лошадью и другими персонажами, которых встречает Иона.

Опишите эти параллели (анalogии) и объясните их вклад в характеристику Ионы и раскрытие смысла рассказа.

4. כינורו של רוטשילד / אנטון צ'כוב, или יגון / אנטון צ'כוב, или другой короткий рассказ

В начале рассказов обычно есть намеки на то, как будет развиваться сюжет.

Опишите начало изученного вами рассказа, укажите два из намеков, содержащихся в начале рассказа, и объясните, что эти намеки сообщают читателю о том, что будет дальше в рассказе.

Драма

5. בעלת הארמון / לאה גולדברג

Опишите отношение к Забродскому [זאברודסקי] каждого из следующих персонажей рассказа: Ланы [לנה], Доры [דורה] и Занда [זאנד]. Объясните причину, побуждающую каждого из этих персонажей относиться к Забродскому так, как вы описали.

6. ילדי הצל / בן-ציון תומר

Ниже приведен отрывок диалога Нурит [נורית] и Йорама [יורם]. Прочтите этот отрывок и ответьте на следующий за ним вопрос.

נורית (בנוגע למוכר הבלונים): אלה נעלבים כל כך מהר.

יורם: לכל אחד מהם 20 קילו T.N.T [חומר נפץ] בלב.

Объясните слова Йорама. Обоснуйте свой ответ поведением трех из персонажей пьесы и тем, что произошло с ними в прошлом.

7. אנטיגונה / סופוקלס

Ответьте на вопросы двух пунктов (א)-(ב).

(א) Для трагических героев характерны радикализм и неготовность идти на компромисс.

Как эти характерные черты выражены в поведении Антигоны [אנטיגונה] и Креонта [קריאון]?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ. (20 баллов)

(ב) Выберите еще одну характерную черту трагического героя и объясните, как эта черта проявляется в поведении Антигоны или в поведении Креонта. (10 баллов)

8. בית בובות / הנריק איבסן

Опишите финал пьесы "בית בובות" и объясните, разрешаются ли в финале проблемы, которые поднимаются в пьесе, или не разрешаются.

9. אויב העם / הנריק איבסן

Ответьте на вопросы двух пунктов (א)-(ב).

(א) Опишите финал пьесы "אויב העם" и укажите, каков этот финал: оптимистический, пессимистический или и то и другое. Объясните и проиллюстрируйте свой ответ. (20 баллов)

(ב) Неожидан или ожидаем, по вашему мнению, финал пьесы? Обоснуйте свой ответ. (10 баллов)

10. ביקור הגברת הזקנה / פרידריך דירנמט

В ходе пьесы "ביקור הגברת הזקנה" общественный и семейный порядок нарушаются.

Опишите и объясните, как в ходе пьесы показаны нарушение общественного порядка и нарушение семейного порядка. Обоснуйте свой ответ при помощи четырёх примеров из пьесы.

Монодрама

11. לרקוד עם אבא/איציק ויינגרטן

Ответьте на вопросы двух пунктов (א)-(ב).

- (א) Ниже приведен отрывок из монодрамы "לרקוד עם אבא". Прочтите его и ответьте на следующий за ним вопрос.

פתאום אבא צעק: "מספיק, שמעתי מה שאמרת! הגיע הזמן שתהיה קצת עם עצמך. אתה לא יכול לקרוא, אתה לא יכול לכתוב. אז תשיר. תצייר. תמצא כבר מה לעשות. מספיק לבוא איתי כל הזמן לכל מקום. מה י היה כשאני לא אהיה? מה תעשה אז?"

Что можно узнать из этого отрывка о проблемах отца и о проблемах сына? Приведите еще по одному примеру из этой монодрамы, иллюстрирующие проблемы каждого из них (всего – два примера). (20 баллов)

- (ב) Удастся ли сыну преодолеть свои проблемы? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ на основании финала монодрамы. (10 баллов)

Раздел второй – поэзия (средневековая поэзия, ивритская поэзия 20 века) (40 баллов)

Ответьте на два из вопросов 12-17 (за каждый вопрос – 20 баллов).

Средневековая поэзия

12. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

אהבת הדסה / רבי שלום שבזי

אהבת הדסה על לבבי נקשרה / ואני בתוך גולה פעמי צוללים.
לו יש רשות לי אעלה אתחברה / תוך שערי ציון אשר הם נהלים.
שחרית וערבית בת נדיבים אצרה / לבי ורעיוני בחשק נבהלים.
בנעים זמירות מנדוד אתעוררה / ואני ורעיתי ברנה צוהלים.
בינו עדת קדש בשירה חברה / חתן והכלה בחפה נכללים.
זה יום שמחות לאימה יקרה / כי היא ודודה חן וחסד גומלים.
יחדו אלי שלחן וכוס דודי קרא / זמן שרידינו וכל הנסגלים.
מכוס ישועות אשמחה ואמרה / אוציא לכל סודי ואשיב שואלים.
שם טוב למשכילים בדעת ישרה / כי הם עלי יצרים בודאי משלים.
תאות לבכם לעשות טוב גברה / יעלו לגן עדן וחיים נוחלים.
אהבת יחידתי לטוב א-ל נהרה / ברוך שהוא נותן שכר כל פועלים.
שלום כננה לעדתי ינהרה / זמן וגם בחור וכל העוללים.

Какова центральная идея стихотворения "אהבת הדסה"? Объясните, как один художественный прием [דרך עיצוב] в стихотворении помогает раскрыть его центральную идею.

13. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

ישנה בחיק ילדות / יהודה הלוי

ישנה בחיק ילדות, למתי תשכבי! דעי כי נעורים כנערת ננערו!
הלעד ימי השחרות? קומי צאי, / ראי מלאכי שיבה במוסר שחרו,
והתנערי מן הזמן, כצפרים / אשר מרסיסי לילה יתנערו.
דאי כדרור למצא דרור ממעלה / ומתולדות ימים כימים יסערו.
היי אחרי מלכך מרדפת, בסוד / נשמות אשר אל טוב ה' נהרו!

Прокомментируйте четвертую строфу стихотворения и объясните ее вклад в понимание мировоззрения лирического героя [דובר]. В своем ответе укажите одно художественное средство [אמצעי אומנותי] в этой строфе и объясните его.

/продолжение на странице 7/

Ивритская поэзия 20 века

Страна Израиля и Иерусалим

14. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

אֶרֶן / לאה גולדברג

כָּאֵן לֹא אֶשְׁמַע אֶת קוֹל הַקּוֹקְיָה.
כָּאֵן לֹא יִחַבֵּשׁ הָעֵץ מְצֻנֶּפֶת שְׁלֵג,
אֲבָל בְּצֵל הָאֲרָנִים הָאֵלֶּה
כָּל יְלָדוֹתֵי שְׁקֵמָה לְתַחֲיָה.

צִלְצוֹל הַמַּחֲטִּים: הִיא הָיָה ---
אֶקְרָא מוֹלְדֹת לְמַרְחֵב־הַשְּׁלֵג,
לְקַרֵּחַ יִרְקָרֵק כּוֹבֵל־הַפֶּלֶג,
לְלִשׁוֹן הַשִּׁיר בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה.

אוֹלֵי רֶק צִפְרֵי־מָסַע יוֹדְעוֹת -
כְּשֶׁהֵן תְּלוּיוֹת בֵּין אֶרֶץ וְשָׁמַיִם -
אֶת זֶה הַכָּאֵב שֶׁל שְׁתֵּי הַמוֹלְדוֹת.

אֶתְכֶם אֲנִי נִשְׁתַּלְתִּי פְּעַמִּים,
אֶתְכֶם אֲנִי צִמַּחְתִּי, אֲרָנִים,
וְשָׁרְשֵׁי בְשָׁנִי נוֹפִים שׁוֹנִים.

Что символизируют перелетные птицы [ציפורי המסע] в этом стихотворении?

Объясните и проиллюстрируйте вклад этого символа в изображение переживаний лирической героини [דוברת] стихотворения.

Поэзия после Катастрофы

15. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

היער השחור או לאן נעלמו הילדים / אסתר אטינגר

היער השחור הוא ירק
עציו זקופים, ישרים כסרגלים
חפים מרבב.
לעתים אפער לשמע אותם מרננים.

היער השחור הוא ירק מבחוץ
ושחור מבפנים.
מרבב קסמים,
פרות אדמים, פטריות,
אגדות, גמדס, מכשפות, פיות.
ילד וילדה תועים בתוכו.

היער השחור מסתיר
יותר ממה שהוא מגלה,
הן זה טיבו של יער,
מכסה לרעים ולטובים
והיא תהלתו –
ילד וילדה תועים בתוכו.

בחלפי על פגיו, בין עציו הזקופים, הרמים
המרעישים בגימוס, אני שואלת לאן נעלמו
הילדים
והאם הפכו עורם חיתו יער?
ומי הוא זה שהסתתר בין הענפים
חופר מחלה בינות שרשים ושרכים
אוהז לב מפפר, מקשיב
אל היורים.

Опишите черный лес [היער השחור] и объясните его роль в раскрытии смысла стихотворения.

Супружеская жизнь [זוגיות]

16. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

כְּאֶשֶׁר הָיִיתָ פֶּה / זִלְדָה

כְּאֶשֶׁר הָיִיתָ פֶּה
וּמִבְטָךְ הַחוּם מִגֵּן עָלַי
וּמִחֲשָׁבוֹתַיִנוּ נִוְגְעוֹת
פֶּתַע
כָּנָף אֶל כָּנָף.

כְּאֶשֶׁר הָיִיתָ עֹמְדִי
בְּתוֹךְ הַדְּבָרִים הַחוֹלְפִים
הָיוּ הַקִּירוֹת בְּגִיבַת קְשִׁישִׁים
נִסְפְּרוּ מַעֲשִׂיּוֹת עֲתִיקוֹת
בְּעֶרֶב
כְּאֶשֶׁר שָׁתִינוּ יָהּ.

עֲכָשׁוּ הַקִּירוֹת אֵינָם מַחֲסֶה
הֵם הִסְתַּגְּרוּ בְּשִׁתְּקָתָם
וְלֹא יִשְׁגִּיחוּ בְּנִפְלִי
עֲכָשׁוּ הַקִּירוֹת סִיד וּמָלֵט
יְסוֹד זָר
חֶמֶר לֹא עוֹנָה כְּמוֹתָ.

Опишите центральный контраст стихотворения и объясните роль этого контраста в раскрытии смысла стихотворения.

Человек и его идентичность [אדם וזהותו]

17. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

פגומים / ארז ביטון

על סף חצי בית בארץ ישראל
עמד אבי
מצביע לצדדים ואומר:
בהריסות האלה
נבנה פעם מטבח
לבשל בו זנב לויתן
ושור הבר,
ובהריסות האלה
נקים פנת תפלה
למצא מקום
למקדש מעט.
אבי נשאר בסף
ואני כל ימי
מצבי פגומים
אל לב השמים.

Опишите образ отца в этом стихотворении и объясните, как одно из художественных средств [אמצעים אומנותיים] помогает раскрытию этого образа.

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.